

СИНОНИМИЯ КОНЦЕПТА «БОЛЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Х. В. Иванова

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: kusnerikhristina@gmail.com

В статье рассматривается понятие концепта *боль* и как способ выражения чувств через синонимы в русском и английском языках, и как способ описания русской и английской картины мира. Рассматриваются особенности передачи семантического объема концепта *боль* через его синонимичный ряд в русском и английском языках.

Ключевые слова: концепт; концепт «*боль*»; концепт «*rain*»; синоним; картина мира; семантический объем слова; вербализация.

Введение. Известно, что концепт «*боль*» чаще связывают с медицинской наукой, так как с точки зрения семантики, медицина является самой близкой наукой, объектом исследования которой может быть *боль*. Отметим, что помимо медицины, *боль* стала объектом исследования биологии, лингвистики, антропологии, психологии, социологии, философии, культуры. Концепт «*боль*» стал предметом обсуждений в международных исследованиях, о чем свидетельствует Международная ассоциация по изучению боли. В нашей работе концепт «*боль*» рассматривается через синонимию.

Основная часть. Дадим определение концепту, придерживаясь позиции исследователей З. Д. Поповой и И. А. Стернина. Концепт – это дискретное ментальное образование, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [1, с. 24].

Согласно Толковому переводческому словарю Л. Л. Нелюбина, синонимы выражают одно и то же понятие, но оттеняют их добавочные характеристики и передают стилистические различия, выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания [2, с. 193]. Значит, синонимы боли выражают одно и то же понятие и передают при этом стилистические различия.

Методом сплошной выборки нами были отобраны синонимы слова *боль* и *rain* из синонимических одноязычных словарей, национального корпуса русского языка, корпуса современного английского языка. Прове-

денный анализ позволил отобрать 29 синонимов к слову *боль* и 24 синонима к слову *pain*.

Перечислим синонимы к слову *боль*: 1) печаль; 2) горе; 3) сожаление; 4) скорбь; 5) огорчение; 6) болезнь; 7) мука; 8) травма; 9) грусть; 10) вред; 11) недуг; 12) бессилие; 13) зло; 14) беспокойство; 15) отчаяние; 16) травма; 17) тревога; 18) беда; 19) несчастье; 20) разбитое сердце; 21) ущерб; 22) слабость; 23) жалость; 24) обида; 25) проблема; 26) спазм; 27) рана; 28) расстройство; 29) невралгия.

Синонимы к слову *pain*: 1) trauma; 2) suffering; 3) anger; 4) distress; 5) discomfort; 6) anxiety; 7) disorder; 8) grief; 9) desperation; 10) stress; 11) agony; 12) ache; 13) damage; 14) gripe; 15) misery; 16) injury; 17) sufferance; 18) sickness; 19) trouble; 20) spasm; 21) wound; 22) effort; 23) irritation; 24) worry.

На следующем этапе исследования были уточнены значения слов *боль* и *pain* вербализированными синонимами и была проведена классификация на основе тематического принципа. Таким образом, были получены три тематические группы синонимов по факторам боли:

1) Биологический фактор: слабость, болезнь, травма, беспокойство, спазм, рана, невралгия, расстройство, ущерб (здоровью), травма, недуг, бессилие, мука, вред; spasm, agony, ache, wound, injury, trauma, stress, sickness, disorder.

2) Психологический фактор: разбитое сердце, беспокойство, расстройство, ущерб (моральный), травма, зло, беда, несчастье, тревога, отчаяние, мука, грусть, вред, обида, печаль, горе, жалость, огорчение; suffering, anxiety, stress, anger, disorder, grief, desperation, distress, worry.

3) Социальный фактор: скорбь, беспокойство, невроз, проблема, ущерб, сожаление, тревога, вред; trouble, damage, effort, stress, discomfort, desperation, sufferance, irritation, misery, gripe.

Анализ показал, что при описании физического дискомфорта, заболевания в контексте обращения к врачу, жалоб на здоровье, описаний симптомов, для вербализации концепта «боль» в русском языке и «pain» в английском языке, используется группа синонимов по биологическому фактору боли: *Горло сдавил спазм, и он не смог заговорить*. В этом случае концепт *боль* представлен как *горло сдавил спазм* в значении ‘судорожная, сжимающая боль в горле’. *The police chief was badly wounded in the explosion*. – ‘В результате взрыва был тяжело ранен начальник полиции’. ‘Ранен’ в значении физической, а не психологической травмы.

В случае эмоционального переживания, художественного выражения чувств, концепты «боль» и «pain» вербализируются синонимами группы психологического фактора боли: *The war will cause widespread human*

sufferings – ‘Война влечет за собой массовые человеческие страдания’. В русской художественной литературе такая группа синонимов часто употребляется в восклицательных предложениях, в предложениях с междометиями, указательные местоимения удваиваются: *Уж такое меня горе взяло, такое горе взяло!* (Переводчица на приисках, Дмитрий Мамин-Сибиряк, 1983 г).

Отметим, что социальный фактор боли схож с психологическим фактором, так как человек, его поведение и ментальные процессы являются объектами исследования социологии и психологии, поэтому многие синонимы мы отнесли к двум категориям фактора боли. Тем не менее, синонимы такого фактора чаще используются в сфере политики, экономики, публичных текстах (выступлений): *Белорусы разделяют скорбь дружественного народа Южной Африки в эти тяжелые минуты. It all gives the impression that he's only coming under sufferance.* – ‘Создается впечатление, что он приезжает только по принуждению’.

В синонимичный ряд концепта «rain» входит слово *effort*, что переводится как ‘усилие’, чего в синонимичном ряду концепта «боль» в русском языке нет. Такое различие говорит о том, что в английском языке семантика концепта «rain» может ассоциироваться со значениями ‘труд’, ‘старание’, ‘усердие’.

В русской и английской картине мира концепт «боль» имеет схожие значения, иначе классификация синонимов была бы невозможна. Схожесть в картинах мира доказывает возможность дословного перевода некоторых синонимов, находящихся в одной и той же группе, перевода способом транслитерации и транскрипции: *spasm* – ‘спазм’, *stress* – ‘стресс’, *damage* – ‘ущерб’, *wound* – ‘рана’, *anxiety* – ‘тревога’.

Заключение. Таким образом, ввиду схожести концептов «боль» и «rain» в русской и английской картинах мира некоторые слова, связанные с концептом «боль», переводятся дословно или способами транслитерации и транскрипции. Ввиду различий, используются другие способы перевода.

Библиографические ссылки

1. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. М. : АСТ, 2007.
2. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. М. : Флинта: Наука, 2003.